

2021/05/23 中国語作文の会 第28回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：昨日突然、5年も付き合った彼に別れを告げられた。彼は電話越しに、ただ何も言わず涙を流しながら「ごめん…」と一言。けれども、不思議なことに私は涙が出なかった。彼の香りがまだ微かに残る部屋の中で、私は彼とのLINEを見返すことにした。私の返信の仕方を振り返ると、どうやら先に気持ちが離れてしまったのは私の方だったようだ。

中国語

【解答】：昨天突然被交往了5年的他告知分手。他隔着电话/在电话那头，只是一言不发地流着泪说“对不起。”这一句话。但是，不可思议的是我(并)没有流泪。在还残留着他的气味的房间里，我决定再看一次和他的LINE。回头看/回想我的回信方式，好像心先离开的是我。

- ・～に別れを告げられた：被～告知分手
- ・電話越しに：隔着电话/在电话那头
- ・ただ何も言わず：一言不发/一语不发/默不作声/沉默不语
- ・涙を流しながら～と一言(言った)：一边流泪一边说着一句~/留着泪说~这一句话
- ・不思議なことに：不可思议的是
- ・涙が出なかった：没有流泪/哭不出来
- ・彼の香りがまだかすかに残る部屋の中で：在还残留着他的气味的房间里

※「香味」と「气味」，どちらも人の「香り」として使えますが「香味」は香水などの強い匂いや人工的な香りというイメージです。女性に使われることが多いです。「气味」は人のにおいに広く使えますので、男性にも、香水の良い香りをする女性にも使えます。

- ・～を見返す：再看一次/回顾

※「回顾」は堅い書き言葉で、「回顾过去」や「回顾这次的工作报告」などに使います。

- ・返信の仕方：回信(的)方式

※ほかに意識として「回信的语气/用词」もOKです。

- ・～を振り返る(自分のやり方は良くなかったのではないかと振り返る)：回头看/回想/反思/回顾/回首

※「回顾」「回首」は少し堅い言い方です。ここでは少し大げさに聞こえます。「回想」はここで使ってOKです。(「回头看」とほぼ同じ)「反思」は文字通り「振り返って反省する」という意味になります。ここで使ってもOKだと思います。

- ・先に気持ちが離れたのは私の方だ：好像心先离开的是我

※「心情(気持ち)离开」は意味として分からなくはないですが、あまり言いません。

2：昔ドラえもんが押し入れで寝ているのに憧れて、私も一度押し入れで寝ることにチャレンジしたことがある。狭く暗い環境は子供ながらにドキドキして楽しかったが、閉鎖空間であるせいで息苦しく結局その日は布団で寝ることにした。そうか、あれはドラえもんがロボットだから平気でいらただけで、普通の人は押し入れで寝るのはやめた方がよい。

中国語

【解答】：以前我很憧憬哆啦A梦在壁橱里睡觉，所以我也挑战过一次(在壁橱里睡觉)。虽然对孩子来说狭窄黑暗的环境令人心跳加速，很开心，但是因为是封闭空间，叫人喘不过气来，结果那天还是决定睡在被子里。对了，那是因为哆啦A梦是机器人所以才没问题，普通人还是不要在壁橱里睡觉比较好。

- ・押し入れで寝る：在壁橱里睡觉/睡在壁橱里
 - ・～に憧れる：憧憬～/羡慕～
 - ・私も一度～にチャレンジした：我也挑战过一次～/我也尝试过一次～
 - ・暗く狭い環境：狭窄黑暗的环境/又暗又窄的环境
 - ・子供ながらに：对孩子来说/在孩子看来
 - ・ドキドキして楽しかった：心跳加速/满怀兴奋/心怦怦跳，很开心
- *「七上八下」は、不安で落ち着かない気持ちに使う言葉になります。

「狭く暗い環境は子供ながらにドキドキして楽しかった」は他にも以下のような言い方がありません。

⇒对孩子来说狭窄黑暗的环境令人心跳加速，很开心

⇒对孩子来说在狭窄黑暗的环境心跳加速/心怦怦跳，很开心

- ・閉鎖空間：封闭空间/密闭空间
- ・息苦しく(なって)：喘不过气/呼吸困难
- ・そうか、：对了，～/突然想到，～
- ・普通の人は～するのはやめた方がよい：普通人还是不要～比较好/普通人还是最好不要～了

3：吊り橋効果とは異性と二人で“スリル”によるドキドキを感じると、互いに「恋愛感情によるドキドキと勘違いして恋に落ちる」という効果のことです。しかし残酷な話ですが、この効果は美男美女限定で、仮に対象者の容姿が魅力的でない場合は結果が全く逆になり、相手への好感度が下がると言われています。ですので自分の容姿に自信がない人は吊り橋効果を期待しない方が良いでしょう。

中国語

【解答】：吊桥效应是指和异性两个人如果感觉到“刺激”而心跳加速的话，互相之间就会产生“误以为是恋爱的情感带来心跳从而坠入爱河”的效果。然而，残酷的真相是，这种效果只限于美男美女，如果对象者/当事人的外貌没有魅力的话，结果就会完全相反，对对方的好感度会下降。所以对自己的容貌没有自信的人最好不要期待吊桥效果。

- ・吊り橋効果：吊桥效应
 - ・“スリル”によるドキドキを感じる：感觉到“刺激”而心跳加速
 - ・“恋愛感情によるドキドキと勘違いして恋に落ちる”：误以为是恋爱的情感带来心跳从而坠入爱河
 - ・しかし残酷な話ですが：然而，残酷的真相是/残酷的是/残酷的事实是～
 - * 「但是」も OK ですが、「然而」はもっとフォーマルな言い方で、述べた意見や説に対して、その反面を述べる感じです。特に、客観的な事実を述べて反論するときや、真相や正確な説を明らかにするときによく使います。
 - * 「残酷な話」について、「残酷的说法是」と訳すと「残酷な話は～、また、残酷でない話は～」と感じてしまい、残酷ではない話もあるような言い方になってしまいます。
 - ・効果は美男美女限定で(美男美女にしか効果がない)：效果只限于美男美女
 - ・対象者の容姿が魅力的でない場合：对象者/当事人的外貌没有魅力的话
 - * 「対象」は対象者の訳として間違いではありませんが不自然です。ここでは不自然に感じてしまう理由は、「対象」は対象者や恋人など複数の意味があるなか、「～の対象者」(例えば実験の対象者など)を明確にする言葉がない場合に読み手が戸惑ってしまうからと考えます。「対象」を使いたい場合、例えば以下の例なら問題なく読めます。
- 例：这种效果只限于美男美女，如果这种效应发生的对象外貌没有魅力的话，结果就会完全相反。
- ・結果が全く逆になる：结果就会完全相反
 - ・相手への好感度が下がる：对对方的好感度下降
 - ・自分の容姿に自信がない：对自己的容貌没有自信/对自己的容貌不自信
 - ・～を期待しない方が良いでしょう：最好不要期待～